

Codex hebraicus 345

Estherrolle (*Megillat Ester*) zum Purim-Fest.

Scroll of Esther (*Megillat Ester*) used on the festival of Purim.



Fig. 1-5: Cod. hebr. 345: Fortlaufend von rechts nach links. | Read from right to left (continues on next page).

Mitte des 18. Jh. (?)

Niederlande(?)

Pergament aus 7 Streifen zusammengeheftet, 28 x 372 cm

28 Kolumnen, illustriert.

Mid-18th cent. (?)

The Netherlands (?)

Parchment consisting of 7 strips sown together, 28 x 372 cm

28 columns, illustrated.

Diese Esterrolle birgt Rätsel hinsichtlich ihrer Lokalisierung und zeitlichen Entstehung. Der handschriftliche Text des Buches Ester zeigt hingegen keine Besonderheiten. Er ist in Übereinstimmung mit den traditionellen rabbinischen Vorgaben geschrieben. Es gibt jedoch Ähnlichkeiten mit niederländischen hebräischen Handschriften des 18. Jahrhunderts. Der Grundcharakter der Schrift ist aschkenasisch, insbesondere in den Auf- und Abstrichen der Buchstaben, denen zugleich aber auch typische Rundungen sefardischer Schreibgewohnheiten eigen sind.

Die Provenienz der Rolle ist in einem handschriftlichen Eintrag auf der Rückseite seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts lückenlos belegt. Demnach stammt sie aus der Bibliothek des russischen Fürsten Wassili Sergejewitsch Trubetzkoi (gest. 1841), der einer der großen Adelsfamilien des Zarenreichs angehörte und sich in den Kriegen gegen Napoleon als Kavalleriegeneral hervortat. Über den ständigen Vertreter Russlands in der Hansestadt gelangte

This scroll of Esther is still a puzzle to us as far as its place and date of creation are concerned. There is nothing unusual about the text of the Book of Esther in the manuscript, in contrast, as it was written in line with traditional rabbinical stipulations. There are certain similarities to Dutch manuscripts in Hebrew written in the 18th century, however. The script used is basically Ashkenazic, as the upward and downward strokes of the letters particularly show. At the same time, though, the letters also contain rounded elements typical of Sephardic writing.

The origins of the codex have been documented seamlessly in a handwritten entry on the back of the scroll that traces the owners it has seen since the beginning of the 19th century. According to these notes, it was once part of the library of the Russian prince Vasily Sergejevich Trubetsky (d. 1841), who came from one of the largest aristocratic families in the Russian Empire and made a name for himself as a cavalry general in the wars against Napoleon. It was

die Esterrolle im Jahr 1906 als Schenkung in die Hamburger Bibliothek.

Ihre illustrative Ausgestaltung ist mit keiner anderen bekannten Rolle vergleichbar. Sie lässt sich auch mit keinem der diversen Typen zeitgenössischer illustrierter Esterrollen aus Italien in Verbindung bringen. Dort geben die dargestellten Szenen die einzelnen Episoden des Geschehens

Russia's permanent representative in the Hanseatic city who gave the scroll of Esther to the State and University Library of Hamburg as a gift from his country in 1906.

The way this scroll has been illustrated is absolutely unique. It cannot be linked to any of the various types of contemporary illustrated scrolls of Esther from Italy. In that country, the scenes that are portrayed represent the individual



Fig. 5: Letzter Abschnitt von Cod. hebr. 345 | Last part of scroll Cod. hebr. 345.

meist in dokumentierender, historisierender Weise wieder; hier aber sind Handlung und Akteure des Buches Ester mit Figuren zeitgenössischer Purimfeiern durchmischt. Ein Grundton der Ausgelassenheit durchzieht die Szenen, als handle es sich um die Illustrierung eines Purimspiels.

Musikinstrumente sind zu sehen: eine Handorgel, eine Harfe, ein schal-meähnliches Blasinstrument, Zupfinstrumente mit langem gebogenem Hals. Allenthalben werden Pfeife, Querflöte, Waldhorn, Fagott, Trompete und

episodes of an event mostly in a documentary, historical form, whereas here the story and protagonists in the Book of Esther are mixed together with figures from contemporary Purim feasts. A sense of boisterousness characterises the scenes, as if a Purim play was being illustrated.

Various musical instruments can be seen: an accordion, a harp, a shawm-like wind instrument and stringed instruments with long, curved necks. Pipes, flutes, French horns, fagotts, trumpets, Jew's harps (?) and drums are being

Maultrommel (?) gespielt oder Trommeln geschlagen. Man treibt Schabernack, indem ein Mann auf einem Esel verkehrt herum sitzend reitet (Ist es der Triumph Mordechais, der auf dem Pferd des Königs von Haman durch die Stadt geführt wird?); jemand wird auf einer Schubkarre geschoben; Kartenspiel, tanzende und springende Paare und ein Radschläger fehlen auch nicht. All dies ist mit feinen

played everywhere. Pranks are being played here as well: a man is sitting the wrong way round on a donkey and riding it (is this the triumph of Mordecai, who is being led through the city by Haman on the King's own horse?). Someone is being pushed around in a wheelbarrow, and games of cards, couples dancing and leaping and someone doing a cartwheel can also be seen. All of these things have been



schwarzen Umrisszeichnungen von geübter Hand aufs Pergament gebracht und mit flüchtigen, dennoch sicheren Pinselstrichen in den Hauptfarben blau, grün und rot ausgemalt.

outlined on the parchment using fine black lines drawn by an experienced hand and then coloured in mainly using blue, green and red paint applied with swift but sure brush strokes. Individual figures and groups of people appear next to each other in a loose sequence, in varying sizes and perspectives, as if these visual factors were of little consequence to the artist at the time. Certain scenes are taking place indoors, while others are outside. Fantastic, oversized birds, flowers, shrubs and vases can be seen over the landscape, creating a magical, surrealistic atmosphere. Key events in the story of Esther have been depicted in tent-like constructions in many

sind Schlüsselgeschehnisse der Estergeschichte in zeltartige Bühnenaufbauten eingefügt. Der Gesamteindruck ist der einer szenischen Aufführung von Purimspielen, wie sie in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts in Deutschland und vor allem in Amsterdam sehr populär waren. In der Regel waren solche parodistischen Aufführungen improvisiert. 1708 erschien in Frankfurt am Main aber auch das erste *Ahaschweresch*-Spiel in gedruckter Form, zwei weitere Purimspiele erschienen 1718 in Amsterdam.

Höchst ausgefallen ist die Szene, in der Hegai, Aufseher des königlichen Harems, die nackte Ester ins Bad geleitet. Bevor sie dem König zugeführt wurde, war sie zwölf Monate lang gepflegt worden, „so lange dauerte ihre Schönheitspflege: sechs Monate Myrrhenöl und sechs Monate Balsam und andere Schönheitsmittel der Frauen“ (Ester 2,12).

Am Schluss der Rolle ist eine – im Grunde zur Estergeschichte gar nicht passende – Szene vor einem Ladenlokal wiedergegeben. Sie zeigt Figuren in fernöstlicher Tracht, die ein Verkaufsgeschäft abschließen. Die Szene wird im oberen Feld des letzten Pergamentstreifens wiederholt. Offensichtlich hat der Künstler einen Holzschnitt, einen Kupferstich oder eine Porzellanmalerei als Vorlage benutzt. Auch andere Szenen der Rolle erinnern an die damals beliebten Chinoiserien, die in ihrer „aparten Mischung aus Bukolik und Bizarrerie“ (Polaschegg, S. 105) mit dem anarchisch-subversiven Charakter der Purimspiele einhergehen.

Hans-Walter Stork / Falk Wiesemann

parts of the decorative frame around the picture. The overall impression the reader gets here is of a theatrical performance of a Purim play like those popular in the first half of the 18th century in Germany and particularly in Amsterdam. In general, parodies of this kind were improvised. The first *Ahashverosh* play appeared in printed form, however – in Frankfurt am Main in 1708 – and two other plays for Purim were published in 1718 in Amsterdam.

The scene in which Hegai, the keeper of the royal harem, escorts the naked Esther to her bath, is extremely imaginative. Before she was taken to King Ahasuerus, she underwent twelve whole months of beauty care, ‘for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women’ (Esther 2:12).

At the end of the scroll, there is a scene in front of a merchant’s stall that does not really fit into the story of Esther at all. It shows figures in Far Eastern clothing who are concluding a sale of some kind. The scene is shown again in the upper part of the last strip of parchment. Obviously, the artist used a woodcut, an engraving or a painting on china as a model. Other scenes on the scroll also remind the viewer of the chinoiserie popular at that time, which go hand in hand with the anarchical, subversive character of the Purim festivities with their ‘distinctive mixture of pastoral poetry and bizarreness’ (Polaschegg, p. 105).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Berg, Hetty (1992), „Jiddish theater in Amsterdam in de achttiende eeuw“, in *Studia Rosenthaliana* 26: 10-39.

Butzer, Evi (2003), *Die Anfänge der jiddischen purim shpiln in ihrem literarischen und kulturgeschichtlichen Kontext*, Hamburg.

Polaschegg, Andrea (2005), *Der andere Orientalismus. Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert*, Berlin.

Stork, Hans-Walter (2011), „Esther-Rolle/Esther Scroll, Cod. hebr. 345“, in Jörg B. Quenzer (Hg.), *Manuskriptkulturen/manuscript cultures*, Hamburg, 43-44.